

Ninqueldan

Par Arandil Elenion (hisielindo@chat.ru)

Eresse Tol-Eresseasse,
Lillassea lótesse pella,
Ar esce lisceo, ar lasse
I hessa hlapula menello.
Arinya losse or lord 'aire
Fifíruva wilyasse hiswa,
Ar tiruvalye olor aire
Enyalien i vanwa iswa.
Ar erumesse hiruvalye
I metya harma sa haryalye:
I hesin yenion, alasse -
Eresse Tol-Eresseasse.

L'auteur de Ninqueldan et Tirno Silmarillion est Arandil Elenion. Arandil fut la gagnante de premier prix du Troisième Prix de Poésie en Langue Elfique en 1999. Les deux poèmes ont pour sujet un Elfe Vanyarin qui combattit dans le Guerre de la Colère et après la fin de la bataille pour garder les Silmarils et qui fut tué par Maedhros. Comme arandil Elenion le clame, Ninquelda fut le grand-père d'Arandil. Ninquelda était son surnom parce qu'il aimait la couleur blanche, et son nom était Arindo.

Ninqueldan

Pour Ninquelda

Ninquë = blanc elda = Elfe + (datif)

Eresse Tol-Eresseasse,

Solitude sur l'Île solitaire

eressë = solitude

eressea = seul

tol = île

eresseasse = locatif = sur l'Île Solitaire

Lillassea lótesse pella,

Au-delà du printemps (mois de mai) feuillu

lillassea = feuillu

lótessa = mois de mai
pella = au delà

Ar esce lisceo, ar lasse

Et le bruissement des roseaux, et la feuille

ar = et
esce = bruire, bruissement
lisce = roseau
lasse = feuille

I hessa hlapula menello.

Morte qui flotte dans le vent

hessa = mort, fané
menello = menel + ablatif = du ciel
hlapu- = flotter dans le vent

Arinya losse or lord 'aire

Dans le matin la neige sur la mer endormie

arinya = tôt
or = sur
lorda = somnolent
losse = blanc, neige
airë = mer

Fifíruva wilyasse hiswa,

Fond lentement dans l'air brumeux

Fifiru- = décliner lentement
hiswa = brume
wilya = air, ciel
wilyasse = locatif =

Ar tiruvalye olor aire

Et tu verras un rêve béni

tiruva = verras
olor = rêve
-lye = tu/vous
airë = béni

Enyalien i vanwa iswa.

Te rappeler le savoir (connaissance) perdu

Enyal- = rappeler
vanwa = perdu
iswa = avisé

Ar erumesse hiruvalye

Et dans le désert tu trouveras

erumë = désert
hiruva = trouveras
erumessë = locatif = dans le désert
-lyë = tu/vous

I metya harma sa haryalye:

L'ultime trésor que tu possèdes

metya = ultime, dernier
sa = que
-lyë = tu/vous

harma = trésor
harya = possèdes

I hesin yenion, alasse –

L'hiver des longues années, joie –

hesin = hiver
alassë = joie

yeni = années elfiques

Eresse Tol-Eresseasse.

Solitude sur l'Île solitaire